



The Series of Macau Gazetteer

澳門史志書系

澳門圓形地研究

黃翊 著



澳門理工學院 出版



The Series of Macau Gazetteer

澳門史志書系



澳門圓形地研究

黃翊 著



澳門理工學院 出版



澳門圓形地研究

黃翊 著

出版：澳門理工學院

責任編輯：王熹

排版及印刷：匯豐印務

出版日期：2013年6月

版次：第一版

印數：1000本

定價：澳門幣85元正

ISBN 978-99965-2-069-3

版權所有 翻印必究

《澳門史志書系》編輯委員會

主任：李向玉

委員：王 熹 江 淳 朱德新 林發欽

溫學權 鄭雲杰 譚世寶

《澳門史志書系》

總序

李向玉

澳門具有深厚的歷史文化積澱，其獨特的地理優勢與博大精深的嶺南文化底蘊，使其在中西文化交流中發揮著中轉和橋樑的重要作用。明清以來，在長達 400 多年中國傳統文化與來自歐洲和東南亞等地文化的相互碰撞、交流及融匯共榮中，澳門文化逐漸具有了以中華文化為主和以葡萄牙文化為特質的多元文化色彩，在中華歷史文明寶庫中猶如一顆璀璨奪目的明珠，熠熠發光。

2008 年 12 月，澳門特區政府啟動了具有開創意義的《澳門通志》編纂工程的籌備工作，這對推動澳門歷史文化的全面梳理和研究具有深遠的影響。為了充分做好此次編纂工程啟動前的各項準備，其籌備事宜由澳門理工學院承擔，包括相關文件的起草和擬訂工作。其間完成了代擬特區政府上報國務院港澳事務辦公室以及中國地方志指導小組的請示報告；借鑒內地及港台修志的成功經驗和做法，起草擬訂了《澳門通志》的規劃方案和編纂工作所需的各種規章等。在編纂工程的籌備過程中，澳門理工學院又因應澳門歷史研究現狀和資料積累的情況，對澳門史研究和修志資料的搜集與整理工作做了科學的規劃，例如澳門史研究主要圍繞澳門歷史和現實的重要問題，以研究較為薄弱的近現代史作為主攻領域之一，集聚有實力的專家學者與團隊，發表或出版具有學術創見並有一定研究分量的著述。修志資料的搜集和整理工作也是以澳門歷史發展軌跡為主線，以攸關《澳門通志》編纂的新資料發掘、基本資料的彌補和系統完善為重點，為纂輯各門類資料長編做好文獻儲備。

經過初步的探索和實踐，我們逐漸形成了編輯出版《澳門史志書系》的基本思路和想法。

《澳門史志書系》在編纂原則上，堅持海納百川、兼容並蓄的原則，凡是能夠反映澳門不同歷史階段發展軌跡、體現澳門地域文化特點、彰顯澳門歷史文化特色的研究著述和文獻資料，都是入選的重點。在編纂內容上，以專題著述和文獻資料為品牌，梳理並解決有關學術爭議問題，從不

同角度、不同層面，立體地揭示澳門歷史發展的規律，闡釋澳門文化的多樣性。

《澳門史志書系》主張百花齊放、不拘一格，充分尊重著述者和纂輯者的意願，以彰顯個性化為主要特徵。凡總字數在五萬字以上，並具有一定學術研究水準、有利於推進澳門史研究的著述，如澳門通史、斷代史、文物典章、宗教史、藝術史、教育史、傳統文化與民間習俗、碑刻銘文及古跡遺存、華商家族史、澳門與海內外關係、人物研究、著名人物回憶錄等，都在入選的範圍。

《澳門史志書系》出版類型豐富多彩，不拘一格，口述訪談、文物圖錄、專題調研報告、論集，以及不同語種的文獻資料彙編、專題資料輯錄、個人檔案資料等，都可以採用。

我們希望，透過《澳門史志書系》的出版，一是可以向世人展示一個輪廓清晰、有血有肉、多姿多采和真實豐滿的澳門，二是可以凝聚並團結一批有志於澳門歷史與現實問題研究的專家學者與團隊，集思廣益，發揮各自的優勢，全方位拓展、挖掘澳門豐厚的歷史文化資源，使澳門的歷史研究和文獻資料的整理，在前人具有開創性的工作基礎上，更為系統，更有規模，更具特色與活力。

《澳門史志書系》的出版，對推進澳門歷史研究的深入，推進編纂高品質的《澳門通志》的理論和資料準備工作，具有重要的價值，對於造就澳門的歷史研究人才、促進澳門的學術文化發展、提升澳門的文化品位，具有非常積極的現實意義。

南宋著名史學家鄭樵在歷史著作《通志》中曾說：“夫學術超詣，本乎心識，如人入海，一入一深。”涓涓細流，匯成大海。我們深信，只要堅持不懈，用心統籌規劃，朝著正確的方向努力，透過《澳門史志書系》的出版，必會促進澳門學術文化的繁榮發展。是所望焉。

謹以為序。

2012年3月6日於澳門理工學院



目錄

前言	1
第一章 澳門街名綜述	3
第二章 能產的圓形地	15
第三章 圓形地的由來	27
第一節 與圓形地相混的前地	32
第二節 與圓形地相混的廣場	48
第四章 圓形地的功能	55
第一節 疏導交通的功能	55
1. 交通信號燈功能	55
2. 分岔功能	62
3. 立交橋功能	68
4. 交通方式綜合體	69
第二節 豐富城市生活功能	71
1. 休閒聚會功能	71
2. 展廳功能	72
第五章 圓形地的文化解讀	75
第一節 圓形地的文化承載	75
第二節 圓形地的文化解讀	84
第六章 圓形地的生命力	89
第一節 路氹曾經沒有紅綠燈	89
第二節 圓形地的命名風格	100
餘論	109

A. 有關圓形地譯文三篇（林子龍翻譯）	113
B. 有關圓形地介紹譯文一篇（吳俊成翻譯）	122
附英文原文	
C. 有關圓形地譯文兩篇（劉津宜翻譯）	129
附英文原文	
D. 有關圓形地譯文兩篇（馮長泉翻譯）	139
附英文原文	
E. 有關澳門葡京迴旋處（亞馬喇圓形地）	
— 2007 年景觀項目（澳門建設發展辦公室提 供，梁玉冰翻譯）	145
F. 與道路有關的定義（澳門特別行政區第 3/2007 號法律道路交通法）	148
G. 澳門政府更名公報	149
H. 關於圓形地的四段採訪記錄	150
2010.03.16 被訪者：澳門民政總署道路渠務部道路處 陳明新先生、顧問羅 庇士先生 Mr. Francisco Xavier da Rocha Lopes	
2010.10.18 被訪者：澳門民政總署建築及設備部設計 處顧問高級技術員鄭軍海建築師（介紹恩尼斯總統前地 設計）、顧問高級技術員樊飛豪博士 Mr. Francisco Vizeu Pinheiro, PHD（介紹區華利前地設計）	
2010.08.13 被訪者：建設發展辦公室許振邦工程師	
2010.10.20 被訪者：建設發展辦公室許振邦工程師	
I. 澳門街名研究（黃翊 2004）	161
參考書目及網站	209
圖表目錄	211
後記	219

附錄

前言

王寧

澳門是中西文化交融之地，“交融”體現的是你中有我，我中有你，以及深入彼此文化的精髓。經過歷史的洗禮，“圓形地”已成為澳門街道通名中的一朵奇葩、中西文化在澳門相互交融的一個典範，也是研究澳門中西文化互動相生的重要標本之一。

“圓形地”（Rounda）源自葡萄牙語，是道路交通匯合處的一種設置形式，又有“轉盤”、“迴旋處”等稱謂。葡萄牙人於十六世紀來到澳門，帶來了葡萄牙的語言文化（當然也帶走了中國的文化與語言），體現在街道命名方面，主要有“前地”、“廣場”、“圓形地”等詞語傳入澳門，尤其是“圓形地”。1999年澳門回歸中國之前，以“圓形地”命名的街道只有十五處；回歸後十年來，澳門經濟快速發展，街道建設遠遠超過以往任何年代，多個地方因應地理環境的特點和交通設置的實際需要，大量填海拓建馬路，興建圓形地，採用“圓形地”的名稱。以圓形地命名和雖無圓形地之名卻有圓形地之實的地方接近四十處，充分展現出圓形地的生命力，由此形成的圓形地文化也格外受人矚目。

為什麼“圓形地”這個外來事物在澳門回歸後反而發展更快？這說明文化是一種超越政治的現象，說明“圓形地”這一事物適應澳門城市交通發展的需要，已經融入了澳門人的日常生活。可以這樣說，城市規模、交通環境以及市民的心理素養提供了“圓形地”在澳門生根成長的土壤，“圓形地”已經成為澳門城市的一道色彩鮮豔的風景線。筆者出於社會語言學的專業興趣與對澳門城市建設的熱忱提出相關調查研究計劃，組織澳門理工學院語言暨翻譯高等學校學生以及受過語言學專業訓練的校外學人進行田野調查，走訪負責城市規劃、道路建設、地圖繪製以及民政總署等政府機構，參考葡萄牙、美國和歐洲一些國家的資料與出版物，希望在此項研究中正式提出“圓形地文化”的概念，並以研究成果向澳門和澳門以外地區的城市交通建設提供參考。這將有助於進一步瞭解和認識這一外來名詞所體現的現實價值，對於現實中的交通出行、道路文化乃至城市規劃與建設無疑具有參考價值和意義。

立足於中華文化考察“圓形地”的命名，可以清晰地看到關於圓形地

文化的兩條發展路徑。

一是“圓形地”這一概念由被動地植入到主動地認同，再到不分彼此地融合為一。圓形地源於歐洲，這一獨特的交通設置形式經葡萄牙人帶入澳門。在澳門，尤其在氹仔和路環，道路的交叉處都是由環形車道和一個中心島組成，類似內地城市道路交通中建設的“環島”、“安全島”。中心島（環島、安全島或圓形地）形狀多樣，有長條形，有橢圓形，而以圓形為主，可以接駁三條至十多條的路口。這種設置，使得任何方向駛來的車輛進入交匯處路口後，即可圍繞圓形地的中心圈朝單一方向行駛。

作為外來文化，圓形地這一被動植入的概念在主動吸收過程中陳現過混亂的狀況，特別是對“前地”、“圓形地”、“廣場”三個概念的使用上。回歸後，圓形地這一概念的應用逐漸走向清晰，而且使用率大幅度提高。如今圓形地早已成為澳門市民生活中習以常見的一部分，對圓形地這一概念的應用，再也沒有所謂外來、本土之分。筆者曾對北區某女子學校做過一項調查，在七十五位調查對象中，只有十四位被調查者認為圓形地是舶來品，源於外來文化。

另一條發展路徑是，圓形地的命名從充溢著鮮明的異域特徵轉為散發出濃郁的中華文化色彩。當初，作為掌握話語權的外來管治者，葡萄牙人理所當然地按照自己的傳統觀念給圓形地命名。早期澳門街區圓形地的設立，如嘉路米耶圓形地、賈伯樂提督圓形地、亞馬喇圓形地、鮑思高圓形地、亞利雅架圓形地等，幾乎清一色按照“葡萄牙人人名+圓形地”的方式命名，異域色彩極其鮮明。隨著使用頻率的增加，加上政治、文化等因素的滲透與影響，逐漸出現了“華人人名+圓形地”、“澳門地名（建築物名）+圓形地”等命名方式，如孫逸仙博士圓形地、南灣圓形地、奧林匹克游泳館圓形地、運動場圓形地等。在隨後的城市建設發展中，這種命名方式日趨普遍。如今，圓形地的命名方式基本上是按照“澳門地名（建築物名、象徵物名等具備澳門或者中華傳統文化特色）+圓形地”的命名方式，如蓮花圓形地、和諧圓形地、東亞運圓形地等，往昔“葡萄牙人人名+圓形地”的命名方式日漸式微乃至摒棄不用。這一發展路徑表明，一方面，圓形地文化的異域色彩隨著時間的推移而不斷淡化；另一方面，在圓形地的命名與建設中，中華文化的元素源源不絕地注入其中並得以強化。由此可見，圓形地這一在澳門扎根生長的舶來品，經已得到改造並和諧地融入中華文化之中，成為澳門市政交通的一道耀眼光景。

第一章 澳門街名綜述

澳門是一個中葡文化相交匯的城市，這一特徵表現在信仰、飲食、服飾、藝術形式以及語言交融等等方面。澳門許多的建築和大型街道的建設都具有歐洲風格，街道名稱上尤其生動地體現了中葡兩種文化以及它們之間相互影響的痕跡。澳門街名有中國傳統的街巷名稱，如：街、巷、里、圍、路等，也有受西方文化影響所採用的名稱，如：前地、圓形地、廣場等。因此澳門街道名稱的研究成了澳門社會語言學的一個重要內容。本書試以“圓形地”這一名稱為例，窺察中葡文化在澳門交融的情形。

從語言學角度看澳門街名，街名的語言結構一般由“專名”和“通名”兩部分組成。

其公式為：街名＝專名＋通名。

例如：福德街＝福德＋街

大炮台下圍＝大炮台＋下圍

“福德”是專名，“街”是通名。專名可以擴充，通名也可以擴充，“大炮台”是擴充後的專名，“下圍”是擴充後的通名。

澳門是中國固有的領土，街名的通名和專名都以中文為主，大多數具有濃厚的中國色彩，但又存在一些有別於中國內陸城市的通名。根據澳門民政總署 2003.12《澳門特別行政區街道》、澳門民政總署 2008.12《澳門特別行政區街道》的資料統計，澳門各類街道的中文通名有二十七種（不包括別名）。這二十七種街道中文通名的類別與具體數目見表 1。

表 1. 中文街道通名類別

編號	通名	總數	澳門	氹仔	路環	例
1	花園	1	1	0	0	海景花園
2	社	1	1	0	0	聚龍舊社
3	道	1	0	1	0	運動場道
4	梯	1	0	1	0	跛腳梯
5	坊	1	1	0	0	叢慶坊
6	尾	1	0	1	0	松樹尾 水坑尾
7	地	1	1	0	0	打攪地
8	土腰	1	1	0	0	亞馬喇土腰
9	公地	1	0	0	1	水泉公地
10	公路	2	0	1	1	七潭公路 路氹連貫公路
11	斜路	3	1	2	0	得勝斜路 酒店斜路 天文台斜路
12	石級	5	5	0	0	灰爐石級 田螺石級
13	斜坡	7	7	0	0	望廈炮台斜坡 媽閣斜坡 東望洋斜坡
14	眺望台	8	8	0	0	瑪利二世皇后眺望台 杜南眺望台
15	村	9	0	2	7	卓家村 三家村 黑沙村 入便村 平民村 白粉村
16	台	10	10	0	0	明珠台 連勝台 和平台 富運台 渡船台 羅利老台
17	廣場	11	10	1	0	蓮花廣場 如意廣場 關閘廣場 永寧廣場 耶穌會紀念廣場
18	圓形地	27	4	16	7	亞利雅架圓形地 鮑思高圓形地 科技大學圓形地 運動場圓形地 飛機場圓形地
19	路	28	3	8	17	菜園路 登峰路 葡京路 體育路 紅棉路 摩囉園路

編號	通名	總數	澳門	氹仔	路環	例
20	斜巷	38	36	2	0	大關斜巷 媽閣斜巷 大樓斜巷 嘉模斜巷 兵房斜巷
21	馬路	55	27	15	13	拱形馬路 提督馬路 鄉村馬路 高勵雅馬路 美副將馬路 路環高頂馬路
22	前地	55	36	9	10	海灣前地 教堂前地 亞堅奴前地 老人院前地 立法會前地 消防局前地 康公廟前地 十月一號前地 殷豐素王前地
23	大馬路	60	45	14	1	勞動節大馬路 新城大馬路 賈梅士大馬路 倫斯泰特大馬路 高士德大馬路 雅廉訪大馬路 慕拉士大馬路 望德聖母灣大馬路
24	里	113	111	1	1	蠔殼里 銀針里 體育里 田畔里 惠愛里 西瓜里 炮兵里 工匠里
25	圍	148	129	9	10	吳家圍 吉慶二圍 鏡圍 永樂圍 豆醬圍 雞公圍 花草圍 賊仔圍
26	巷	253	212	18	23	馬統領巷 板樟堂巷 花王堂巷 沙梨頭巷 美副將巷 高地烏巷 計單奴巷 公侯巷
27	街	413	310	72	31	勞動節街 亞威羅街 海灣街 合歡街 榕樹街 情人街 四月二十五日街

資料來源：澳門民政總署 2003.12《澳門特別行政區街道》、澳門民政總署 2008.12《澳門特別行政區街道》，駱宇峰整理

從雙語對應上說，與中文的二十七種街道通名對應的葡文的通名數目是不對等的。見表 2。

表 2. 22 個葡語街名

編號	葡語	
1	Rua	街 (410) 路 (17)
2	Adro	前地 (1)
3	Alameda	廣場 (2)
4	Aldeia	村 (1)
5	Avenida	大馬路 (58) 馬路 (8) 路 (1) 道 (1)
6	Azinhaga	街 (1) 圍 (1)
7	Bairro	村 (1)
8	Beco	巷 (1) 圍 (13) 里 (113) 社 (1)
9	Calçada	街 (1) 斜巷 (37) 斜路 (1)
10	Caminho	馬路 (1) 路 (8)
11	Escada	街 (1) 大馬路 (2) 馬路 (46) 路 (1) 石級 (5) 公路 (2) 梯 (1)
12	Istmo	土腰 (1)
13	Largo	前地 (38) 廣場 (1) 公地 (1)
14	Miradouro	瞭望台 (8)
15	Pátio	圍 (134) 台 (10)
16	Povoação	村 (7) 尾 (1)
17	Praça	前地 (10) 廣場 (6)
18	Praceta	前地 (6) 廣場 (2) 花園 (1)
19	Ramal	路 (1)
20	Rampa	斜坡 (7) 斜路 (2)
21	Rotunda	圓形地 (27)
22	Travessa	巷 (252) 斜巷 (1)

資料來源：澳門民政總署 2003.12《澳門特別行政區街道》、澳門民政總署 2008.12《澳門特別行政區街道》，駱宇峰整理

街道類別的統計與同一時間澳門民政總署道路渠務部提供的統計數據有些出入。見表3。

表3. 至2009年底官方統計的街道通名類別

		澳門	氹仔	路環	
ADRO	教堂前地	1	0	0	1
AVENIDA	大馬路	46	18	3	67
BECO	里	113	9	6	128
CALÇADA	斜巷	36	2	1	39
CAMINHO	馬路	1	2	6	9
ESCADA	石級	5	1	0	6
ESTRADA	馬路	26	13	15	54
ISTMO	土腰	1	0	0	1
LARGO	前地	20	9	11	40
PÁTIO	圍／台	138	1	5	144
PRACETA	前地（細）	9	0	0	9
PRAÇA	廣場	15	1	0	16
RAMAL	路	1	0	0	1
RAMPA	斜坡	7	2	0	9
ROTUNDA	圓形地	4	16	7	27
RUA	街／路	310	78	37	425
TRAVESSA	巷	214	18	22	254
ALAMEDA	廣場	2	0	0	2
AZINHAGA	街（小）	0	0	2	2
ESCADARIA	石級	0	0	1	1
		949	170	116	1235

資料來源：澳門民政總署道路渠務部

民政總署道路渠務部以葡語名稱歸類，至 2009 年底將澳門街道分為二十類：

1. “馬路” 分 2 類。

Caminho（澳門、氹仔、路環 9 條）；

Estrada（澳門、氹仔、路環 54 條）。

2. “前地” 分 3 類。

Largo（澳門、氹仔、路環 40 條）；

Praceta（翻譯為“細前地”，9 條都在澳門半島）；

Ardo（翻譯為“教堂前地”，1 條在澳門），沒有把 Praça 統計在內。

3. “廣場” 分 2 類。

Praça（共 16 條。澳門 15 條、氹仔 1 條）；

Alameda（2 條都在澳門半島）；

沒有把 Largo、Praceta 統計在內。

4. “石級” 分 2 類。

Escada（共 6 條。澳門 5 條、氹仔 1 條）；

Escadaria（1 條在氹仔）。

5. 沒有“街”。

“街”與“路”合為一大類，葡語都是 Rua（澳門、氹仔、路環共 425 條）；路環有 2 條 Azinhaga，翻譯為“小街”；

澳門有 1 條 Ramal，翻譯為“路”。

6. 沒有“圍”。

“圍”與“台”合為一大類，葡語都是 Pátio（澳門、氹仔、路環共 144 條）；

7. 沒有“村”、“社”、“道”、“坊”、“尾”、“梯”。

澳門街道通名的“個性”很明顯。澳門街道有許多生動的通名，高度發揮了語言的指稱功能。各種通名有其不同的文化內涵，反映出澳門人的審美觀點與美學取向。

澳門街名大多數具有濃厚的中國命名色彩，例如“街”“巷”，別具一格的通名有“圍”“社”“梯”“尾”“土腰”“石級”等。它們大多

是因應本地特殊的人文地理環境而產生的，例如“圍”。“圍”多數與“里”相配；“里”是古時居民聚居的地方，有入口也有出口的巷子；“圍”大多數是有入口沒有出口的巷子。“圍”在澳門的街名中佔有一百四十八條，數目相當多，與“里”互換通用的數目也不少，既有“鹽埠里”又有“鹽埠圍”；既有“趙家里”又有“趙家圍”。其他特殊的通名如：

社：聚攏舊社

梯：跛腳梯

尾：松樹尾

土腰：亞馬喇土腰

石級：田螺石級

斜路：天文台斜路

斜巷：兵房斜巷等。

澳門街道通名所突顯的街道地理形態是澳門特有的“天然地物”的名稱。

梯、石級、坡：

“梯”是兩屋之間狹窄的石級，其形狀和功能與木梯相似，例如圖1“跛腳梯”。



圖1 澳門氹仔的“跛腳梯”
圖片攝影 程遠 2010